

**Zeitschrift:** Rapport pour les années / Bibliothèque nationale suisse  
**Herausgeber:** Bibliothèque nationale suisse  
**Band:** 54 (1967)  
  
**Rubrik:** Statistique des traductions 1966/1967

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Statistique des traductions 1966/1967

|                                  | En allemand |            | français  |           | italien  |          | romanche |          | en d'autres langues * |           | total      |            |
|----------------------------------|-------------|------------|-----------|-----------|----------|----------|----------|----------|-----------------------|-----------|------------|------------|
|                                  | 1966        | 1967       | 1966      | 1967      | 1966     | 1967     | 1966     | 1967     | 1966                  | 1967      | 1966       | 1967       |
| <b>I. Parues en Suisse</b>       |             |            |           |           |          |          |          |          |                       |           |            |            |
| <i>a) de langues anciennes</i>   |             |            |           |           |          |          |          |          |                       |           |            |            |
| de l'égyptien ancien . . . . .   | —           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | 1          |
| du grec . . . . .                | 3           | 3          | —         | 1         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 3          | 4          |
| du latin . . . . .               | 21          | 11         | —         | 2         | —        | 1        | —        | —        | 1                     | —         | 22         | 14         |
| de l'hébreu . . . . .            | 3           | 5          | —         | 1         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 3          | 6          |
| <i>b) de langues européennes</i> |             |            |           |           |          |          |          |          |                       |           |            |            |
| du danois . . . . .              | 7           | 4          | —         | 1         | —        | —        | —        | —        | 2                     | 1         | 9          | 6          |
| de l'allemand . . . . .          | —           | —          | 46        | 35        | 2        | 2        | 1        | 1        | 7                     | 6         | 56         | 44         |
| de l'anglais . . . . .           | 366         | 383        | 32        | 20        | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 398        | 403        |
| du finnois . . . . .             | 1           | 4          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | 4          |
| du flamand . . . . .             | 1           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | 1          |
| du français . . . . .            | 98          | 107        | —         | —         | —        | 1        | —        | 1        | 4                     | 4         | 102        | 113        |
| du grec moderne . . . . .        | 4           | 2          | 1         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 5          | 2          |
| du hollandais . . . . .          | 12          | 10         | —         | 1         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 12         | 11         |
| de l'islandais . . . . .         | —           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | —          |
| de l'italien . . . . .           | 21          | 22         | 8         | 4         | —        | —        | —        | 2        | —                     | —         | 29         | 28         |
| du catalan . . . . .             | —           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | —          |
| du norvégien . . . . .           | 7           | 9          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 7          | 9          |
| du polonais . . . . .            | 3           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 3          | 1          |
| du portugais . . . . .           | 1           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | —          |
| du romanche . . . . .            | —           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | —          |
| du roumain . . . . .             | 1           | —          | —         | 1         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | 1          |
| du russe . . . . .               | 10          | 12         | 1         | 11        | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 11         | 23         |
| du suédois . . . . .             | 14          | 9          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 14         | 9          |
| du serbo-croate . . . . .        | 1           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | —          |
| du slovaque . . . . .            | 1           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | —          |
| du slovène . . . . .             | 1           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | 1          |
| de l'espagnol . . . . .          | 3           | 9          | 2         | 1         | —        | —        | —        | —        | 1                     | —         | 6          | 10         |
| du tchèque . . . . .             | 1           | 2          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | 2          |
| du hongrois . . . . .            | 6           | 3          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 6          | 3          |
| <i>c) d'autres langues</i>       |             |            |           |           |          |          |          |          |                       |           |            |            |
| de l'afrikaans . . . . .         | 1           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | —          |
| de l'arabe . . . . .             | —           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | —          |
| du chinois . . . . .             | 1           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | —          |
| du japonais . . . . .            | 3           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 3          | 1          |
| du yiddish . . . . .             | —           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | 1          |
| du laotien . . . . .             | —           | —          | 1         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | —          |
| du persan . . . . .              | —           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | 1          |
| du thaï . . . . .                | 1           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | 1          | —          |
| du turc . . . . .                | —           | —          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | —          |
| de plusieurs langues . . . . .   | —           | 1          | —         | —         | —        | —        | —        | —        | —                     | —         | —          | 1          |
| <b>Total</b>                     | <b>592</b>  | <b>603</b> | <b>91</b> | <b>78</b> | <b>2</b> | <b>4</b> | <b>1</b> | <b>4</b> | <b>15</b>             | <b>11</b> | <b>701</b> | <b>700</b> |

\* surtout en langue anglaise

## Statistique des traductions 1966/1967

| II. Parues à l'étranger   | De l'allemand |      | Du français |      | De l'italien |      | Du romanche |      | D'autres langues * |      | Total |      |
|---------------------------|---------------|------|-------------|------|--------------|------|-------------|------|--------------------|------|-------|------|
|                           | 1966          | 1967 | 1966        | 1967 | 1966         | 1967 | 1966        | 1967 | 1966               | 1967 | 1966  | 1967 |
| en bulgare . . . . .      | —             | 2    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | 1                  | —    | 1     | 2    |
| en danois . . . . .       | 1             | 3    | 3           | 2    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 4     | 5    |
| en allemand . . . . .     | —             | —    | 13          | 16   | 1            | —    | —           | —    | 12                 | 13   | 26    | 29   |
| en anglais . . . . .      | 51            | 40   | 19          | 16   | 2            | 8    | —           | —    | 1                  | 1    | 73    | 65   |
| en finnois . . . . .      | 7             | 4    | 1           | 1    | —            | —    | —           | —    | 1                  | —    | 9     | 5    |
| en flamand . . . . .      | —             | —    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | —     | —    |
| en français . . . . .     | 19            | 33   | —           | —    | 1            | 4    | —           | —    | 2                  | 9    | 22    | 46   |
| en hollandais . . . . .   | 11            | 10   | 2           | 2    | —            | —    | —           | —    | 1                  | —    | 14    | 12   |
| en italien . . . . .      | 39            | 33   | 23          | 21   | —            | —    | —           | —    | 7                  | —    | 69    | 54   |
| en catalan . . . . .      | 1             | —    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 1     | —    |
| en grec moderne . . . . . | —             | —    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | —     | —    |
| en norvégien . . . . .    | 5             | —    | —           | 1    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 5     | 1    |
| en polonais . . . . .     | 2             | 2    | 1           | 2    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 3     | 4    |
| en portugais . . . . .    | 5             | —    | —           | 1    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 5     | 1    |
| en roumain . . . . .      | 3             | 1    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 3     | 1    |
| en russe . . . . .        | —             | —    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | —     | —    |
| en suédois . . . . .      | 11            | 3    | 1           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 12    | 3    |
| en serbe . . . . .        | 2             | 1    | 2           | 2    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 4     | 3    |
| en slovène . . . . .      | 4             | —    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 4     | —    |
| en espagnol . . . . .     | 6             | 15   | 4           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 10    | 15   |
| en tchèque . . . . .      | —             | 1    | —           | 1    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | —     | 2    |
| en hongrois . . . . .     | 4             | 2    | 1           | 1    | —            | 1    | —           | —    | —                  | —    | 5     | 4    |
| en afrikaans . . . . .    | —             | 2    | 1           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | 1     | 2    |
| en hébreu . . . . .       | —             | —    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | —     | —    |
| en turc . . . . .         | —             | —    | —           | —    | —            | —    | —           | —    | —                  | —    | —     | —    |
| Total                     | 171           | 152  | 71          | 66   | 4            | 13   | —           | —    | 25                 | 23   | 271   | 254  |

\* traductions par des Suisses.